

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA
DO RIO DE JANEIRO



Luiz Herculano de Sousa Guilherme

**O Léxico de *Família* presente em manuais de PL2E: A
família que não é**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-
graduação em Letras do Departamento de Letras da
PUC-Rio.

Orientadora: Prof^a. Rosa Marina de Brito Meyer

Rio de Janeiro
Abril de 2012



Luiz Herculano de Sousa Guilherme

**O LÉXICO DE FAMÍLIA PRESENTE EM
MANUAIS DE PL2E: A FAMÍLIA QUE NÃO É**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Rosa Marina de Brito Meyer
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Adriana Ferreira de Sousa de Albuquerque
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Alexandre do Amaral Ribeiro
UERJ

Profa. Denise Berruezo Portinari
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 10 de abril de 2012.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e da orientadora.

Luiz Herculano de Sousa Guilherme

Graduou-se em Letras Português-Literaturas pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (2006). Atualmente é professor da Prefeitura Municipal de Angra dos Reis, Curso Preparatório Freitas Ribeiro, coordenador geral - Pré-Vestibular Social Atitude e professor da Escola Alemã Corcovado. É também membro do Fórum de Ensino da escrita pelo CFCH/UFRJ. Tem experiência na área de Linguística, com ênfase em Linguística Funcionalista.

Ficha Catalográfica

Guilherme, Luiz Herculano de Sousa

O léxico de família presente em manuais de PL2E: a família que não é / Luiz Herculano de Sousa Guilherme; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer. – 2012.

118 f.; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2012.

Inclui bibliografia

CDD: 400

Agradecimentos

À minha orientadora, que sempre foi muito presente e atenciosa em todo o decorrer desta caminhada do mestrado com grande competência e sabedoria.

À PUC-Rio, pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não poderia ter sido realizado.

A Francisco, Izabel e Maria Elisia, meu núcleo familiar, que foram meus grandes apoiadores nessa jornada.

Aos meus grandes mestres, que sempre estiveram por perto, me auxiliando em toda minha caminhada.

A toda equipe da Escola Amélia Lage, que sempre me deu todo o apoio necessário à conclusão desse mestrado.

Aos meus alunos que sempre me disseram: Você vai conseguir!

À Chiquinha e toda equipe da secretaria do Departamento de Letras, por seu empenho em ajudar os estudantes.

Aos meus amigos, colegas de trabalho e todas as pessoas que me serviram como fonte de aprendizado e incentivadores.

Resumo

Guilherme, Luiz Herculano de Sousa; Meyer, Rosa Marina de Brito. **O léxico de família presente em manuais de PL2E: a família que não é.** Rio de Janeiro, 2012. 118 p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O léxico de família presente em manuais de PL2E: a família que não é baseia-se nas teorias oriundas da Antropologia Social sobre a Casa e a Rua de Roberto DaMatta e do Interculturalismo, buscando analisar o tratamento dado ao léxico de *família* presente em manuais de PL2E. É sabido que os brasileiros dão um grande valor à família e ao ambiente familiar, caseiro, característica do ambiente da Casa, das relações ali estabelecidas e construídas. Na contramão desta vem a Rua, ambiente externo em que as relações se processam de maneira mais indireta e objetiva. Diante disso, a análise de dois manuais de ensino de português a falantes de outras línguas desenvolveu uma amostra do que é apresentado aos alunos a partir desses manuais. Verifica-se que ausência de explicações, análises e discussões acerca dos termos em questão constitui uma lacuna considerável no ensino/aprendizagem de PL2E a partir de livros didáticos.

Palavras-chave

Português como Segunda Língua para Estrangeiros (PL2E) interculturalismo; léxico; família; ensino/aprendizagem.

Abstract

Guilherme, Luiz Herculano de Sousa; Meyer, Rosa Marina de Brito (Advisor). **The lexical item family found in PL2E textbooks.** Rio de Janeiro, 2012. 118 p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This study is based on theories derived from Social Anthropology and the concepts of both House and Street, studied by Roberto DaMatta, as well as of Interculturalism, aiming at analyzing the use of the lexical item “family” found in PL2E textbooks. It is known that Brazilians value their family environment and their home, which are characteristics of the concept of House and the relationships established there. In contrast to this, the notion of Street can be studied, acting as an external environment where social relationships are conducted in an indirect and objective way. Having taken all the aforementioned ideas into consideration, it can be inferred that the analysis of two textbooks for teaching Portuguese to speakers of other languages provided a sample of what is presented to students based on these manuals. It can be observed that absence of the explanations, analyses and discussion of those terms led to a considerable gap in the teaching and learning of PL2E found in textbooks.

Keywords

Portuguese Second Language for Foreigners (PL2E) interculturalism; lexicon; family; teaching / learning;

Sumário

1. Introdução	10
1.1 Tema	10
1.2 Objetivos	11
1.3 Justificativa do Tema	11
2. Pressupostos teóricos	13
2.1 Os Conceitos de Família	13
2.2 Cultura e Linguagem	18
2.2.1 Cultura	18
2.2.2 Linguagem	21
2.2.3 Gêneros textuais	23
2.3 Casa e Rua	24
2.4 Intimidade e Distanciamento	25
3. Metodologia	28
4. Análise de dados	30

4.1 Novo Avenida Brasil 1 – Curso Básico de Português para Estrangeiros	30
4.2 Falar... Ler... Escrever... Português Um Curso Para Estrangeiros Com a Nova Ortografia	64
5 – Conclusões parciais	92
6 – Considerações finais	94
7 – Referências bibliográficas	96
8 – Anexos	100

Família (Titãs)

Família! Família!
Papai, mamãe, titia
Família! Família!
Almoça junto todo dia
Nunca perde essa mania...
Mas quando a filha
Quer fugir de casa
Precisa descolar um ganha-pão
Filha de família se não casa
Papai, mamãe
Não dão nem um tostão...
Família êh! Família ah!
Família! oh! êh! êh! êh!
Família êh! Família ah!
Família!...
Família! Família!
Vovô, vovó, sobrinha
Família! Família!
Janta junto todo dia
Nunca perde essa mania...
Mas quando o nenê
Fica doente
Uô! Uô!
Procura uma farmácia de plantão
O choro do nenê é estridente
Uô! Uô!
Assim não dá pra ver televisão...
Família êh! Família ah!
Família! oh! êh! êh! êh!
Família êh! Família ah!
Família! hiá! hiá! hiá!...
Família! Família!
Cachorro, gato, galinha
Família! Família!
Vive junto todo dia
Nunca perde essa mania...
A mãe morre de medo de barata
Uô! Uô!
O pai vive com medo de ladrão
Jogaram inseticida pela casa
Uô! Uô!
Botaram cadeado no portão...
Família êh! Família ah!
Família!
Família êh! Família ah!
Família! oh! êh! êh! êh!
Família êh! Família ah!
Família! hiá! hiá! hiá!..